



**CAIET DE SARCINI**  
**ACHZIȚIONAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE SCRISĂ**

Elaborat de: Ana Sochirca

30.06.2021



Prezentul caiet de sarcini cuprinde specificațiile tehnice pentru achiziția publică de „servicii de traducere scrisă” în cadrul proiectului „CEnTOUR”.

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică. ***Cerințele impuse vor fi considerate ca minimale.***

Caietul de sarcini conține, în mod obligatoriu, specificații tehnice. În acest sens orice ofertă prezentată va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică se înscrie în limitele cerințelor din Caietul de sarcini.

Ofertarea de produse cu caracteristici tehnice care nu răspund caracteristicilor tehnice prevăzute în Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.



## I. INTRODUCERE

### 1.1 Date generale Proiect

*Proiectul "CEnTOUR, este implementat de către Organizația pentru Dezvoltarea Sectorului Întreprinderilor Mici și Mijlocii în consortium cu Camera de Comerț pentru Industrie, Artizanat și Agricultură din Marche, Italia, Universitatea Politehnică din Marche, Italia, Fundația Universității din Cantabria pentru Studii și Investigații în Sectorul Financiar, Spania, ECORES SPRL, Belgia, Center Centrul de Inovare și Afaceri, Macedonia, Camera de Comerț și Industrie Xanthis, Grecia, Centrul pentru Inovație Socială, Cipru, Forumul Camerei de Comerț a Mării Adriatice și Ionice, Italia, Proiectul Arcadia, Italia.*

#### **Obiectivele proiectului:**

Dezvoltarea cadrului normativ pentru implementa principiilor economiei circulare în industria turismului. Implementarea acțiunilor de consolidare a cunoștințelor și adoptarea unei scheme eficiente de sprijin pentru IMM.

Suținerea abilităților, cunoștințelor și competențele în scopul dezvoltării soluțiilor inovatoare în economie circulară, prin regândirea modelelor de afaceri, diversificarea produselor și serviciile acestora.

Implementarea soluțiilor de modele circulare, în special prin cooperarea intersectorială în turism și cu implicarea comunităților de bune practici.

Crearea rețelei de instituții, care vor colabora în schemele de sprijin pentru promovarea economiei circulare în rândul IMM din sectorul turism.

Promovarea schimbului de bune practici la nivel local și internațional, în contextul replicării schemelor de sprijin în afaceri sustenabile.

#### **În cadrul Proiectului antreprenorii vor beneficia de:**

- ✓ Instruire în grup cu sesiuni online și materiale de lucru individuale pentru fiecare participant.
- ✓ Program de accelerare a implementării soluțiilor circulare prin dezvoltarea strategiilor de inovare, inclusiv a sistemului de certificare EMAS/ ECOLABEL.
- ✓ Program de transfer de cunoștințe cu companiile avansate în abordarea Economiei Circulare, inițiative "Peer to Peer", vizite de studiu transnaționale și expoziții internaționale.
- ✓ Suport financiar pentru investiții durabile și ecologice cum ar fi achiziționarea bunurilor în funcție de studiul de fezabilitate pentru certificarea EMAS/ ECOLABEL, activități și costuri privind dezvoltarea lanțului de aprovizionare, adaptarea proceselor la gestionarea eficientă a resurselor de apă, energie, transport și materiale promoționale, participarea în cadrul evenimentelor, târgurilor, expozițiilor, vizitelor de studiu locale și internaționale.



## II. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Achiziționarea serviciilor de traducere din limba engleză în limba română

## III. DESCRIEREA CONTRACTULUI

**Prestatorul** are obligația ca pe toată durata de derulare a contractului cadru, să efectueze serviciile de traducere conform Cerințelor **Autorității Contractante**.

Pentru serviciile de traducere scrisă:

1. Traducerile vor avea semnătura traducătorului care a efectuat traducerea, la finalul documentului prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii.
2. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 2000 de caractere, inclusiv spații,
3. Documentele vor fi puse la dispoziția **Prestatorului** după caz, în format de documente Word, .pdf, .jpg, Power Point, Excel, etc, prin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul **Autorității Contractante**.
4. **Prestatorul** va efectua traducerea completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.
5. Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
6. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care **Autoritatea Contractantă** identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către **Prestator** fără costuri suplimentare pentru **Autoritatea Contractantă**. Termenul de revizuire este de maxim 2 zile de la solicitarea **Autorității Contractante**.
7. **Termenul standard pentru efectuarea traducerii și predarea transcrierii traducerii la sediul Autorității Contractante este de 30 zile calendaristice.**
8. **Prestatorul** va asigura respectarea termenelor solicitate de către **Autoritatea Contractantă** pentru finalizarea și predarea traducerilor.
9. **Prestatorul** va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,
10. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Arial Narrow, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, marginile paginii: 4 cm stânga, 1 cm dreapta.
11. **Prestatorul** va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de **Autoritatea Contractantă**, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul **Autorității Contractante** împreună cu procesul verbal de recepție, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.



12. Dacă traducerea unui înscris va fi mai mică de o pagină, sau dacă traducerea va depăși o pagină, tarifarea se va face pentru fiecare pagină, în condițiile prezentate la pct.- ul 2, cu ajutorul funcției „Referințe”/număr caractere și spații din programul Microsoft Word pentru fiecare pagină. Toate calculele se vor face cu două zecimale, iar rotunjirile se vor face conform funcției „Round” din Microsoft Excel. Funcția „Round” se va aplica pentru fiecare document cuprins în fiecare contract subsecvent.

#### Specificații tehnice:

Nr. Crt.	Tip materiale	Specificații tehnice	Cantitatea (buc)
<b>Lot 1</b>			
1	Manualul privind tranziția către economia circulară	<i>Arial Narrow, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, marginile paginii: 4 cm stânga, 1 cm dreapta.</i>	<b>98 pag</b>
2	Manualul privind bunele practici	<i>Arial Narrow, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, marginile paginii: 4 cm stânga, 1 cm dreapta.</i>	<b>42 pag</b>
3	Module de instruire	<i>Arial Narrow, dimensiune font 12, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte, conform machetului prezentării ppt.</i>	<b>360 pag</b>
<b>TOTAL</b>			<b>500 pag</b>

#### IV. CERINȚE FAȚĂ DE TRADUCĂTORI

##### **Experiență:**

- ✓ experiență în domeniul traducerii scrise a materialelor cu caracter economic, ecologic, din domeniul turismului minim 5 ani;

##### **Competențe:**

- ✓ abilități de lucru la calculator;
- ✓ abilități excelente de scriere, capacitatea de a scrie într-un mod structurat, inteligibil și concis, fără a pierde din esența mesajului;
- ✓ capacitatea de a coordona aspectele tehnice în cadrul activității de traducere cercetare;
- ✓ abilitatea de a lucra rapid, atât la fața locului cât și de la distanță;
- ✓ o bună cunoaștere a limbii române, și engleze;



## V. PREZENTAREA OFERTEI:

Oferta va cuprinde o propunere financiară 9 cu detalii privind specificațiile tehnice ale produselor oferite și timpul în care va fi oferit serviciul.

Prețurile și valoarea totală vor fi exprimate **în Lei**, nu se vor modifica ulterior și vor fi valabile până la realizarea integrală a contractului.

Pentru a evalua și compara cât mai corect ofertele depuse, Autoritatea Contractantă poate cere ofertanților clarificări la ofertele lor. Atât cererea de clarificare, cât și răspunsurile vor fi formulate în scris, neadmițându-se nicio modificare a prețului sau conținutului ofertei cu excepția cazurilor în care se solicită corecția erorilor de calcul sau a greșelilor materiale descoperite de comisia de evaluare în cursul examinării ofertelor.

Stabilirea ofertei câștigătoare se va realiza prin clasificarea ofertelor, în ordinea descrescătoare a prețului total, excepție TVA, oferat și la care au fost aplicate eventuale corecții ale erorilor aritmetice, dacă este cazul. Prețurile care se compară în scopul întocmirii clasamentului sunt prețurile totale ofertate, fără TVA, cu condiția respectării valorii estimate pentru fiecare produs în parte. Oferta care este declarată câștigătoare conform criteriului de atribuire stabilit trebuie să îndeplinească toate specificațiile tehnice minime obligatorii, astfel cum au fost acestea stabilite în caietul de sarcini. Toate cerințele și specificațiile prezentate în documentația de atribuire și caietul de sarcini sunt minime și obligatorii.

Nerespectarea lor de către ofertanți prin oferta pe care o vor prezenta, va duce la respingerea acesteia pe motivul neconformității.

## V. CONDIȚII DE LIVRARE

Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Autorității Contractante împreună cu procesul verbal de recepție, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Livrarea produselor se va face la sediul autorității contractante: or. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare 124 în locul de depozitare indicat de autoritatea contractantă.

## VI. PLATA VA FI EFECTUATĂ DUPĂ CUM URMEAZĂ:

- 100% în termen de 10 zile lucrătoare de la semnarea actului de recepție de către reprezentantul autorizat al ODIMM

## VII. NEEEXECUTARE

ODIMM poate anula Nota de Comandă dacă Prestatorul nu livrează produsul în conformitate cu termenii și condițiile de mai sus.

## VIII. DEPUNEREA DOSARELOR:

Comaniile sau experții interesați pentru participare va depune la oficiul ODIMM următorul set de documente:



**Oferta tehnică:**

- ✓ Copia autenticată de Certificatul de înregistrare a companiei;
- ✓ Profilul companiei;
- ✓ CV-ul traducătorilor care vor fi implicați în procesul de elaborare a lucrărilor menționate în caietul de sarcini;
- ✓ Lista lucrărilor publice traduse;
- ✓ Oferta financiară conform modelului din prezentul Caiet de Sarcini.

**Executor: Ana SOCHIRĂ** \_\_\_\_\_

*Specialist superior, Direcție Finanțare Start-up*